

2022 **הקאמרטה**  
2023 **הישראלית ירושלים**  
מנהל מוזיקלי: אבנר בירון



# Passion for Music



LA TEMPESTA DEI SOLIST / סולנים בסערה

PRECIOUS SOUVENIRS / מזכרות יקרות

## חברי העמותה וחברי הוועד המנהל

פרופ' רות ארנון, נשיאת כבוד

עו"ד יאיר גרין\*, יו"ר | אבנר אזולאי, יעקב אייזנר\*, פרופ' רות ארנון\*, פרופ' שלמה בידרמן, ד"ר יורם בלשר\*, פרופ' אבי בן בסט, רו"ח תלמה ברבשקנולר, פרופ' בני גיגר\*, ד"ר רויטל הולנדר\*, אפרת וימן גרשוני\*, אילן דה פריס\*, פרופ' משה הדני\*, גרשון זוהר, יהודה זיסאפל, רות חשין\*, משה מיכלס\*, פרופ' מנחם פיש, ד"ר שמואל קבילי\*, רו"ח רענן קופי\*, פרופ' אורי קרשון, ד"ר לאה שמיר-שנאן, ברוך שלו, דב שפיר  
\*חברי הוועד המנהל

## צוות הניהול

**מנהל כללי** יורם יונגרמן **מנהל אדמיניסטרטיבי** מיכאל קונצביץ' **מפיקה** שרה טיילור דוד  
**רכז תוכני מוזיקה** ד"ר רון מרחבי **מנהלת שיווק ופרסום** נדיה רז חכם **קרקוצקין מנהלת מכירות** דגן פדר  
**מנהל משרד** אלון שניר **מנהל במה** אורי נחום, **ואלרי** אקסינוב **טכנאי הקלטות** איתן שמאי  
**הנהלת חשבונות** שרית יצחקי **יעוץ משפטי** עו"ד עמי פולמן

משרד התזמורת: רח' המלך דוד 26, ירושלים / טל: 02-5020503 / פקס: 02-5020504

**מחלקת מנויים: +3926 / 1-700-55-2000 / 02-5020503** / בימים א'-ה' 09:00-17:00  
אתר: [www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com) / אימייל: [info@jcamerata.com](mailto:info@jcamerata.com)

**כתיבת התוכנייה:** ד"ר רון מרחבי, בני הנדל **עיצוב גרפי:** חגית מימון  
**צילום:** פאול דה לה וגה, התזמורת הסימפונית של גרינסבורו, מיכאל פביה

## סולנים בסערה מזכרות יקרות

דמיטרי סיטקובצקי מנצח וכנר  
מוקי זוהר אבוב  
מאוריציז פאז בסון  
מתן דגן כינור  
צבי אורליאנסקי צ'לו

## LA TEMPESTA DEI SOLISTI PRECIOUS SOUVENIRS

Dmitry Sitkovetsky conductor and violinist  
Muki Zohar oboe  
Mauricio Paez bassoon  
Matan Dagan violin  
Zvi Orlianski cello

### לאוניד דסיאטניקוב (נ. 1955)

סוויטת בוקובינה; נוסח לכלי קשת  
מאת דמיטרי סיטקובצקי (כ-17)  
הו, של מי החתונה הזאת?  
רוח נושבת מהרמה  
או, פטריבוצ'קה, לילה קצר כל כך  
עץ פירות היער האדומים לבלב בלבן  
עץ פירות היער האדומים, עלים ירוקים  
אומרים שאיבדתי צורה  
בת האדון התאהבה בכטר

### Leonid Desyatnikov (b. 1955)

Bukovina Suite - Transcription for strings  
by Dmitry Sitkovetsky (ca. 17')  
Oh, whose wedding is this?  
Steepe wind-a-blowin'  
Oh, Petrivochka, a night so short  
Red arrowwood has blossomed white  
Red arrowwood, green leaves  
They say I've lost my looks  
The Master's daughter fell in love with Peter

### יוזף היידן (1732-1809)

סינפוניה קונצ'רטננה לאבוב, בסון,  
כינור, צ'לו ולתזמורת בסי במול מז'ור,  
אופ' 84 (כ-22')

### Joseph Haydn (1732-1809)

Sinfonia concertante for oboe, bassoon,  
violin, cello and orchestra in B flat major,  
op. 84 (ca. 22')

Allegro / Andante / Finale: Allegro con spirito

הפסקה

Intermission

### פיוטר איליץ' צ'ייקובסקי (1840-1893)

בתזמור אלכסנדר גלזונוב  
מזכרת ממקום יקר, לכינור ולתזמורת,  
אופ' 42 (כ-15')

### Piotr Illich Tchaikovsky (1840-1893)

orch. Alexander Glazunov  
Souvenir d'un lieu cher, for violin  
and orchestra, op. 42 (ca. 15')

Méditation / Scherzo / Mélodie

### וולפגנג אמדיאוס מוצרט (1756-1791)

סימפוניה מס' 28 בדו מז'ור, ק' 200 (כ-23')

### Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Symphony no. 28 in C major, K. 200 (ca. 23')

Allegro spiritoso / Andante / Menuetto & Trio. Allegretto / Presto

ימק"א

ירושלים

25.10

שלישי | 20:00

אלמא

זכרון יעקב

24.10

שני | 20:00

מכון יצמן

רחובות

23.10

ראשון | 20:00

מוזיאון

תל אביב

22.10

מוצ"ש | 21:00

במונטריאול. בן למשפחת מוזיקאים, דמיטרי סיטקובצקי למד בקונסרבטוריון מוסקוה והחליט לעזוב לנוי יורק, שם השתלם בבית הספר ג'וליאוד.

נגינתו של סיטקובצקי משתרעת על פני יותר מארבעים הקלטות של רפרטואר נרחב עם תזמורות בהן הסימפונית של לונדון, פילהרמוניה ותזמורת קונצרטחבא המלכותית, בניצוח סר קולין דייוויס, מאריס יאנסונס, סר נוויל מרינר ויהודי מנוחין. סיטקובצקי היה סולן עם תזמורות מובילות כגון הפילהרמונית של ברלין, הסימפונית של שיקגו, תזמורת קליבלנד, תזמורת פילדלפיה, הפילהרמונית של לוס אנג'לס, גוואנדהאוס לייפציג והפילהרמונית של ניו יורק.

קריירת הניצוח המשגשגת שלו כוללת עבודה עם תזמורות דוגמת אקדמיית סנט מרטין, הסימפונית של דאלאס, הפילהרמונית של לונדון, התזמורת הקאמרית של פריס, הפילהרמונית המלכותית והסימפונית של סן פרנסיסקו. ב-1990 יסד את תזמורת כלי הקשת הקאמרית האירופית החדשה (NES), המפגישה מוזיקאים בכירים, חברי אנסמבלים באירופה, בעלי רקע רוסי ומערבי (ובכך משקפת את סיפור חייו של דמיטרי עצמו). מ-2003, סיטקובצקי מנהלה המוסיקלי של התזמורת הסימפונית של גרינסבורו, צפון קרוליינה; עם התזמורת אצר כ-120 תוכניות קונצרטים שונות ומגוונות.

סיטקובצקי שימש המנהל האומנותי של פסטיבלים ובהם קורסהולם בפילנד, סיאטל ודרך המשי המוזיקלית באזרבייג'אן. בין פרסומיו גם ספרו **דמיטרי סיטקובצקי: דיאלוגים**, סדרת ראיונות שערך ב-Medici.tv ובאותה הזדמנות - TEDx **והרצאת It Ain't Necessarily So - כוחה של סקרנות.**



## דמיטרי סיטקובצקי / מנצח ונר

אומן הקלטות פורה בעל קריירה ענפה של למעלה מארבעה עשורים: כנר, מנצח וכן מעבד בעל מוניטין לנוסחים לתזמורת או לשלישיית כלי קשת של **וריאציות גולדברג** מאת באך ועוד כשישים פניני רפרטואר מאת ברטוק, בטהובן, ברהמס, היידן, שוסטקוביץ', סטרווינסקי ושניטקה.

בעונה זו סיטקובצקי מופיע ברחבי אירופה וצפון אמריקה - מנגן בפסטיבל הבינלאומי למוסיקה קאמרית בירושלים, בפסטיבל למוזיקה קאמרית גוואדלחרה, מנצח על התזמורת הסימפונית הלאומית של מקסיקו ומנגן בקונצרטים גם בקובה, באיסטנבול ובבאקו.

הוא יו"ר חבר השופטים של תחרות ג'ורג' אנסקו לכינור ברומניה וחבר סגל השופטים בתחרות הבין-לאומית לכינור ע"ש קרייזלר באוסטריה, בתחרות הבין-לאומית לכינור באינדיאנפוליס, בתחרות הבין-לאומית ע"ש צ'יקובסקי ובתחרות המוזיקה הבין-לאומית



### מאוריצי פאז / בסון

נולד בקוסטה ריקה. בהיותו בן 17 הוצע לו תפקיד נגן הבסון הראשי בתזמורת הסימפונית הלאומית של קוסטה ריקה. היה נגן הבסון הראשי בתזמורת שונות בישראל; במשך עשור שימש נגן בסון סולן בתזמורת האופרה הישראלית החדשה בניצוחם של מאזל, מהטה, גרגיב ואבאדו.

פאז ניגן מוזיקה קאמרית עם שלמה מינץ, מוריס בורג ופרנק באומן בפסטיבלים ובהם שלזוויג-הולשטיין, הים האדום ופסטיבל ישראל.

פאז הוא נגן הבסון הראשון בתזמורת הקאמרה; הוא גם חבר מייסד בחמישיית כלי הנשיפה הישראלית החדשה ומורה בבית הספר למוזיקה ע"ש בוכמן-מהטה באוניברסיטת תל אביב ובאקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים.

הוא מסייע לאנשים עם מוגבלויות ופעיל בעניין זה ב"אלוט" ובמכללת לוינסקי.



### מוקי זוהר / אבוב

נולד בשנת 1973 בתל אביב. החל את לימודי האבוב אצל סמדר שזר. למד אצל עמנואל אבול ברוטרדם והשלים תואר ראשון בביצוע באקדמיה למוזיקה באמסטרדם אצל יאן ספרונק. מוקי המשיך את לימודיו לתואר השני במלגה מלאה באוניברסיטת מינסוטה בארצות הברית בבהדרכת בזיל ריב.

זוהר היה סולן עם תזמורת אוניברסיטת מינסוטה, השתתף בפסטיבלים בישראל, באירופה ובארה"ב, בהם פסטיבל טאנגלווד, שם הופיע עם התזמורת הסימפונית של בוסטון תחת שרביטו של סייג' אוזאווה. מוקי היה סולן עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית בניצוח זובין מהטה. השתתף בהרכבים קאמריים בהם טריו "אראטו" והאנסמבל הישראלי החדש. אבובן ראשי וסולן עם הקאמרה הישראלית ירושלים משנת 2000.

הוא מנגן באבוב שברכישתו סייעה קרן התרבות אמריקה-ישראל.



### צבי אורליאנסקי / צ'לו

יליד ישראל, בעל תואר ראשון מבית הספר למוזיקה ע"ש בוכמן-מהטה ותואר שני במוזיקה קאמרית עם שלישיית טל מקונסרבטוריון ניו אינגלנד בבוסטון. בין מוריו עוזי ויזל, הלל צרי ולורנס לסר ובמוזיקה קאמרית השתלם אצל ברנרד גרינהאוס, דייוויד סוייר, לין הארל, פול כץ ומוריס בורג.

אורליאנסקי היה סולן עם התזמורת הסימפונית חיפה בניצוח ירמה פאנולה, ראשון לציון בניצוח ישי שטקלר ובוכמן מהטה בניצוח נעם שריף. הוא ניגן בפסטיבלים אקס-אן-פרובאנס, ורבייה, באנף וקול המוסיקה בגליל העליון. עם שלישיית טל זכה בתחרות "טריו טרייסטה", הופיע באירופה והקליט לחברת Real Sound.

זכה במלגות קרן התרבות אמריקה-ישראל (מגיל 6), בוכמן-מהטה וקונסרבטוריון ניו אינגלנד. היה הצ'לן הראשון בסימפונית חיפה, בתזמורת דיוואן מזרח-מערב בניצוח דניאל בארנבוים - ומזה 12 שנים בתזמורת הקאמרטה הישראלית ירושלים.



### מתן דגן / כינור

למד בצעירותו נגינה בכינור אצל נאוה מילוא, אורה שירן ואירנה סבטלובה. לאחר שירותו הצבאי במעמד מוזיקאי מצטיין נסע להמשך לימודיו באוניברסיטה לאומנויות בברלין בהדרכת אילן גרוניך. במהלך לימודיו זכה למלגות לימודים ותמיכה מקרן התרבות אמריקה-ישראל ואת לימודי התואר הראשון סיים בהצטיינות.

בעשור שבין 2002 ל-2012 שימש כנר מוביל באנסמבל אוריוול בברלין ובתזמורת האקדמיה הקאמרית של פוטסדם, שעימה אף היה סולן.

בשנים האחרונות מתן החזיר את מרכז הכובד של פעילותו לישראל ושימש בין השאר הכנר ראשי של אנסמבל סולני תל אביב ונגן אורח ב"פרויקט הקאמרי הישראלי". כמו כן ניגן כינור בארוק באנסמבל סולני באך. בתחילת שנת 2013 הצטרף מתן דגן לשורות הקאמרטה הישראלית ירושלים בתפקיד הכנר הראשי.

**לאוניד דסיאטניקוב**, יליד חרקוב, חיבר ב-2017 24 פרלודים לפסנתר המבוססים על שירי עם אוקראיניים מבוקובינה. התרשמתו מאוד מן היצירות הנפלאות האלה וחשבתו שהן יישמעו טוב בכלי קשת. כשהתחילה המגפה, היה לי פתאום הרבה זמן פנוי בבית, והתחלתי הרבה עיבודים חדשים - שאני מכנה "אופוס קורונה". ב-2020 ביצעתי את יצירתו של דסיאטניקוב, מרחוק ובאופן מקוון; הקלטתי אותה עם תזמורת כלי הקשת הקאמרית האירופית החדשה (NES) וקראתי לה "סויטת בוקובינה וירטואלית". היצירה הצליחה מאוד במדיה החברתית וזכתה ליותר מ-250,000 צפיות, במיוחד באוקראינה. ברגע שרוסיה החלה במלחמתה הנוראית נגד אוקראינה, שירי בוקובינה קיבלו משמעות חדשה - של התנגדות לתוקפנות. כיום אני מופיע עם השירים בחלקים שונים של העולם - באקו, אזרבייג'אן, רומניה, פינלנד, לובליאנה, סלובניה... זוהי הופעת הבכורה בישראל.

## דמיטרי סיטקובצקי

**היידן** חיבר את הסינפוניה קונצ'רטנטה בלונדון ב-1792 להרכב מעורב של ארבעה סולנים: שני כלי נשיפה ושני כלי קשת ולתזמורת. הזמין את היצירה האמרגן סלומון (שהיה גם הסולן בכינור בהשמעת הבכורה), בהשראת יצירות בז'אנר זה מאת תלמידו של היידן פלייל, שנחלו הצלחה רבתי בלונדון. גם מוצרט חיבר שתי סינפוניות קונצרטיות: בביקורו במנהיים ובפריז התוודע ל"סימפוני קונצ'רטנט", מעין יציר כלאיים בין "סימפוניה", יצירה תזמורתית מורכבת ורחבת ממדים לבין "קונצ'רטו", שיח בין סולן לתזמורת. בפריז שוחחו עם התזמורת - וזה עם זה - לא סולן אחד, אלא שניים או יותר. אצל מוצרט הסולנים היו אבוב, קלרנית, בסון וקרן, וביצירה השנייה כינור וויולה.

באביב 1878 שהה **צ'ייקובסקי** לחופו הצפוני של אגם ז'נווה בשווייץ, בכפר שהתגוררה בו באותה עת קהילה רוסית גדולה. בחודש מאי העמידה לרשות המלחין פטרוניתו מאדאם פון מֶק את אחוזת בראילוב (Brailov) באוקראינה. לאות הוקרה לפטרוניתו והיות שלא היה לאל ידו לשלם בעבור האירוח, צ'ייקובסקי הותיר אחריו באחוזת "מזכרת ממקום יקר" - יצירה בשלושה פרקים קצרים לכינור ולפסנתר: היגיעות - הייתה אמורה לשמש הפרק השני בקונצ'רטו לכינור אך הוחלפה בסופו של דבר בקונצונטה; סקרצו; ומלודיה - נעימה. ב-1896 אלכסנדר גלזנוב תזמר את היצירה לכינור ולתזמורת; זוהי הגרסה שנשמע בקונצרט הערב.

## מוצרט השלים את הסימפוניה מס' 28

ב-1773 או 1774 בזלצבורג. כל פרקיה פרט למנואט כתובים בצורת הסונטה המסורתית - אפילו הפרק האחרון, שאינו רונדו־פינאלה כמקובל. היצירה בסולם דו מז'ור, בעל אופי בהיר ואופטימי; במכלול יצירות מוצרט היא עדיין חוסה בצל הסימפוניות המאוחרות יותר ואינה מנוגנת תדיר. הכתיבה האלגנטית מציגה בפרק הראשון הצהרה בצלילי היסוד של סולם דו מז'ור בירידה; ביניהם עיטורים בכלי הקשת ומשחקים של עוצמות חזקות וחלשות וכן דמימות (הפסקות). את הפרק השני פותחים כלי הקשת - מעומעמים; ביניהם נשזרים קווים בכלי הנשיפה. הקרנות מהדהדות את הנושא הפותח של מחול המנואט בפרק הבא ובחטיבת הטריו ממשיך משחק העוצמות חזק־חלש, בין אם בהרמוניה או בנגינת אותו קו מלודי. פרק הפרסטו נפתח במעין ריחוף קליל של הכינורות, באנרגיה הממשיכה גם בשאר הכלים - שוב במשחק שבין חזק לחלש. התנועה המתמדת ממשיכה בתזמורת כולה ומובילה אל קרשנדו קצר לסיים היצירה.



# Passion for Music

## גשרים מוזיקליים | קדושה

אבנר בירון מנצח

גאריק אולסון פסנתר (ארה"ב)

איוונה הוסה סופרן (פולין)

שי אברמסון חזן/טנור

סלאבומיר הולנד קריין (פולין)

גברים מן המקהלה הפילהרמונית של קרקוב (פולין)

## MUSICAL BRIDGES | SANCTITY

Avner Biron conductor

Garrick Ohlsson piano (USA)

Iwona Hossa soprano (Poland)

Shai Abramson cantor/tenor

Śławomir Holland narrator (Poland)

Male Singers from the Krakow Philharmonic Choir

כְּרוֹבֵינִי / "דיאס איִרה" ו"אֵינִיִּס דָּאִי" מן הרקוויאם מס' 2

פִּנְדֵרֶצְקִי / "קדיש" לסולנים, למקהלת גברים ולתזמורת

שִׁימְנוֹבְסְקִי / SŁOPIEWNIE - חמישה שירים מאת טובים

שומאן / קונצ'רטו לפסנתר בלה מינור, אופ' 54

Cherubini / Dies Irae and Agnus Dei

from Requiem no. 2

Penderecki / "Kaddish" for soloists,

male choir, & orchestra

Szymanowski / Słowieńie - Five poems by Tuvim

Schumann / Piano concerto in A minor, op. 54

תיאטרון ירושלים  
 JERUSALEM THEATRE

**6.11.22**

SUN | 20:00 | ראשון

בית האופרה תל אביב  
 THE OPERA HOUSE TEL AVIV

**5.11.22**

SAT | 20:00 | מוצ"ש

**\*3296** | 02-5020503 | [www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com)

הקונצרט במסגרת פסטיבל "גשרים מוזיקליים" ישראל-פולין ובשיתוף אגודת בטהובן (פולין)

In collaboration with the "Musical Bridges" Israel-Poland Festival and the Ludwig Van Beethoven Association (Poland)